



Andoaingo Udala

SUSTAPEN EKONOMIKO,
ENPLEGU ETA GAZTERIA

Kodea:
2026AAH20018

Lankidetza Hitzarmena Convenio de Colaboración

Andoaingo Udalaren eta SALKINen arteko
Lankidetza Hitzarmena

Andoainen, 2026ko ekainaren 26an.

Convenio de Colaboración entre el
Ayuntamiento de Andoain y SALKIN

En Andoain, a 26 de junio de 2026

Bildurik:

B atetik, **Andoni Alvarez Lete** jn., NA ****8239* duena, Andoaingo Udalaren Alkatea, bere izenean eta ordezkari gisa, Toki Jaurpideko Oinarriak arautzen dituen apirilaren 2ko 7/85 Legean xedatutakoaren arabera.

Eta bestetik, **Jone Etxeberria San Sebastian** andrea, NA ***9573* duena, **SALKIN** merkatarien elkarteko lehendakari gisa.

Bertan da baita ere Udaleko Idazkaria den **Unai Rekondo Perez** jauna egintzaren fede emateko.

Bi aldeek elkarri behartzeko nahikoa gaitasun juridiko aitortzen diote eta jarraian aipatzen denaren arabera ekiten dute:

Administrazioko aurrekariak

1. SALKIN irabazi asmorik gabeko elkarte bat da Andoaingo merkataria eta ostalari talde bat ordezkatzeko duena eta Andoaingo merkataritza ostalaritza balorean jartzea helburu duena.
2. Arlo honetan udalek dituzten eskumenei dagokienez, Euskadiko Toki Erakundeei buruzko 2/2016 Legearen 17.1.25) artikulua dio udalen eskumen propioa dela "Tokiko ekonomia- eta gizarte-garapena, eta tokiko enplegu-planak edo -politikak.", eta 17.1.34) artikulua aldiz, honako eskumen hau jasotzen du: "Barne-merkataritza antolatzea eta kudeatzea. Zehatzago esanda, merkatu, hornidura-merkatu, azoka, lonja, hiltegi eta kalez kaleko merkataritza antolatzea eta kudeatzea. Hor sartzen dira, era berean, txikizkako merkataritza eta merkataritzako ekipamendu handiak planifikatzea eta antolatzea, hirigintza-antolamenduko irizpideei eta lurzorua erabazteko erabilerari erantzunez, bai eta ibilgailuak eta bestelako salgaiak espazio publikoetan salerosteari erregulatzea, ikuskatzea

Reunidos:

D e una parte, **D. Andoni Alvarez Lete**, con DNI nº ****8239*, en calidad de Alcalde del Ayuntamiento de Andoain, actuando en nombre y representación de éste, en virtud de lo dispuesto en el artículo 21 de la Ley 7/1985, de 2 de abril, Reguladora de las Bases de Régimen Local.

Y de otra parte, **Dña. Jone Etxeberria San Sebastian**, con DNI nº ***9573*, presidenta de la asociación de comerciantes **SALKIN**.

Asistidos por el Secretario de la Corporación, **D. Unai Rekondo Pérez**, que da fé del acto.

Ambas partes, se reconocen mutuamente capacidad jurídica suficiente para obligarse, en la calidad que actúan y con arreglo a lo siguiente:

Antecedentes administrativos

1. SALKIN es una asociación sin ánimo de lucro representa a un grupo de comerciantes y hosteleros/as de Andoain cuyo objetivo es poner en valor el sector del comercio y la hostelería en Andoain.
2. En lo referente a la competencia municipal en la materia, el art. 17.1.25) de la Ley 2/2016 de Instituciones Locales de Euskadi establece que es competencia propia de los municipios "el desarrollo local económico y social y políticas o planes locales de empleo", y el art. 17.1.34), por su parte, recoge la siguiente competencia: "Ordenación y gestión del comercio interior. En concreto, lo relativo a la ordenación y gestión sobre mercados, abastos, ferias, lonjas, mataderos y comercio ambulante, incluyendo igualmente la planificación y ordenación del uso comercial al por menor y grandes equipamientos comerciales atendiendo a criterios de ordenación urbanística y utilización racional del suelo, así como la ordenación, inspección y sanción en materia de compraventa de vehículos y otros artículos en



Andoaingo Udala

SUSTAPEN EKONOMIKO,
ENPLEGU ETA GAZTERIA

Lankidetza Hitzarmena **Convenio de Colaboración**

eta arlo horretako zehapen-ahalmena.

3. Andoaingo Udalak, azken urteotan, eta Merkataritza Suspertzeko Plan Berezian (MSPB) jasotakoarekin bat etorriz apustu argi bat egin du herriko merkataritza eta ostalaritza biziberritzeko.
4. Andoaingo Udalak eta SALKINek 2010, urteaz geroztik elkarlanean dihardute kolaborazio hitzarmen baten markoan urtez urte berri dena orduz geroztik.
5. Osasun zein ekonomiko krisiak areagotu egin ditu merkataritzaren, ostalaritzaren eta tokiko zerbitzuen sektoreak bizirauteko dituen zailtasunak. Testuinguru horretan, beharrezkoa da merkataritza eta ostalaritza babestea ez ezik, indartzea ere. Hori dela eta, egoera hori ahal den neurrian arinduko duten zenbait jardura abiaraziko dira, *dinamizazioari* dagokionez, *komunikazioari* dagokionez, *formazioari* dagokionez eta *sentsibilizazioari* dagokienez.
6. Hitzarmen hau indarrean den Andoaingo Udaleko Dirulaguntzen Plan Estrategikoarekin bat dator, hau da, 2026ko maiatzaren 27ko 1500/2026 zenbakiko Alkatetzaren Ebazpenaren bidez onartutakoarekin.

Horregatik, bi aldeak ados daude hitzarmena sinatzeko, eta honako oinarrien arabera egingo dute:

Hitzbaketak

1. Bi erakundeek, hau da, SALKIN eta Andoaingo Udalak, konpromisoa hartzen dute elkarlanean jarraitzeko, bakoitzak bere eremutik.
2. Hitzarmenaren xedea da Andoaingo Udalaren eta Salkin elkarlanean arteko harremanak ahalik eta egonkorrenak izan daitezen bermatzea. Horretarako hau bilatzen da:
 - Elkarlanean Udalak sustatzen dituen ekitaldi edo jai, kirol nahiz kultur egitarauetako koordinatuta garatzen dituen jarduerak aberastea.
 - merkataritzako arloan euskara sustatzeko jardueretan laguntzea eta aktiboki parte hartzea.
 - urtean zehar egiten diren merkataritza-mahaietan parte-hartze aktiboa izatea.

espacios públicos.

3. El Ayuntamiento de Andoain, desde años atrás, y en consonancia con lo que se recoge en el Plan Revitalización Comercial (PERCO) está realizando una apuesta decidida por la revitalización del comercio y la hostelería del municipio.
4. El Ayuntamiento de Andoain y SALKIN desde el año 2010 vienen colaborando en el marco de un convenio de colaboración que se ha celebrado anualmente desde tal año.
5. Que las crisis tanto sanitarias como económicas, han acentuado las dificultades para la supervivencia del sector del comercio, la hostelería y los servicios locales. En ese contexto, se hace necesario, no solamente proteger al pequeño comercio y hostelería sino también potenciarlo. Por tal motivo, se prevén una serie de actuaciones, tanto a nivel de *dinamización*, comunicación, *formación* y sensibilización que palíen en lo posible esta situación.
6. Este convenio está de acuerdo con el Plan Estratégico de Subvenciones del Ayuntamiento de Andoain que está en vigor, y que fue aprobado mediante resolución de Alcaldía 1500/2026 de 27 de mayo de 2026.

Por todo ello, ambas partes están de acuerdo en formalizar el presente convenio, en base a las siguientes

Estipulaciones

1. Las dos entidades, es decir, SALKIN y el Ayuntamiento de Andoain, se comprometen a continuar colaborando, cada entidad desde su ámbito.
2. El objeto de este convenio es asegurar que las relaciones entre el Ayto. de Andoain y Salkin sean más estables. Para ello, se busca:
 - enriquecer las actividades que desarrolla esta asociación en coordinación con los eventos o programas festivos, deportivos,.. impulsados por el Ayto. de Andoain,
 - participación activa en las mesas de comercio que se lleven a cabo durante el año.
 - colaborar y participar activamente en actividades de promoción del euskera en el ámbito comercial.



Andoingo Udala

SUSTAPEN EKONOMIKO,
ENPLEGU ETA GAZTERIA

Lankidetza Hitzarmena **Convenio de Colaboración**

- merkataritza-sektorea, ostalaritza-sektorea eta pertsonentzako zerbitzuak eguneratzen eta jarraitzen laguntzen duten programa, informazio-saio eta prestakuntza-saioetan (*digitalizazioa, negozioen transmisioa, komunikazioa...*) modu aktiboan parte hartzea eta laguntzea.

- Oro har, bezeroentzako eta, oro har, herritarrentzako zerbitzua eta arreta hobetzen laguntzen duten ekimen guztietan laguntzea eta parte hartzea (*irisgarritasuna, adineko pertsonetik nahiz haurrentzako lagunkotasuna...*).

3. Udal elkarte bezala, Udalaren beste lansailekin elkarlanean eta koordinatuta egon beharko du antolatzen diren beste ekintzekin, elkartekideek eraginkorki parte har dezaten. Koordinazioak beste ekintzak ez estaltzea du helburu, elkartekideek elkarrekin antolatutako ekintzetara joan ahal izan daitezen, eta baita herritar guztiei zuzendutakoetara ere.

4. Hitzarmen hau indarrean egongo da 2026. urtean.

5. Salkin elkarteak berak programatutako jarduerak kudeatzeko eta koordinatzeko konpromisoa hartu du, eta baita egitaraua gauzatzeko beharrezkoak diren taldeak, enpresak eta abar kontratatzea ere.

6. Finantziaketa

Lankidetza-hitzarmen honen bidez, Andoingo Udalak 128.700 €ko diru-laguntza emango du, udal aurrekontuan Salkin elkarteak antolatutako urteko jardueretarako eta abian jarriko diren kanpainak bertako merkataritza eta ostalaritza hau sustatu ahal izateko helburuarekin jasota dagoen partidatik 1.0800.471.431.00.01 2026 (452 kodea)

Kasuko, ekitaldi bat gauzatu aurretik, erakunde antolatzaileak egitarauaren zirriborro bat aurkeztuko du Andoingo Udalean. Honek, egitarauaren edukia gainbegiratu dezake eta, beharrezkoa den kasuetan, egitaraua ahalik eta hobekien garatzeko irizpideak ezarri ditzake.

Nolanahi ere, hitzarmenak gastu hauek lehenetsiko ditu:

- kolaborar eta partekipar aktibamente en aquellos programas, sesiones informativas, formativas que redunden en la actualización y continuidad del sector comercial, hostelero y servicios a las personas (*digitalización, transmisión de negocios, comunicación...*)

- En general, kolaborar eta partekipar en todas aquellas iniciativas que redunden en la mejora del servicio y atención a la clientela y a la ciudadanía en general (*accesibilidad, amigabilidad tanto hacia personas de edad avanzada como hacia la infancia...*)

3. Como asociación municipal deberá kolaborar y coordinarse con los distintos departamentos del Ayuntamiento en aquellas actividades que se programen, con el objetivo de que sus asociados partekipen de forma activa. La coordinación tendrá como fin el no solapamiento de las actividades, para que las personas asociadas puedan acudir tanto a las organizadas por la asociación, como a las dirigidas a la totalidad de la ciudadanía.

4. Este convenio estará en vigor durante el año 2026.

5. La asociación Salkin se compromete a gestionar y coordinar las actividades que programe, así como la contratación de los grupos, empresas, etc., que sean necesarios para la ejecución del programa.

6. Financiación

A través de este convenio de colaboración, corresponde al Ayuntamiento de Andoain subvencionar con 128.700 € de acuerdo con la partida presupuestaria 1.0800.471.431.00.01 2026 (código 452) las acciones anuales organizadas por la asociación Salkin y las campañas cuyo objetivo tengan promover el comercio y la hostelería local.

En su caso, previamente a la realización del evento la entidad organizadora deberá presentar un borrador del programa al Ayuntamiento de Andoain quien tendrá la facultad de supervisar el contenido y si es necesario establecer criterios para el óptimo desarrollo del programa.

En todo caso, el convenio priorizará los siguientes gastos:



Andoaingo Udala

SUSTAPEN EKONOMIKO,
ENPLEGU ETA GAZTERIA

Lankidetzeta Hitzarmena Convenio de Colaboración

1.- 2026ko bono-kanpainak (103.700€):

- Udaberriko kanpaina: 2500 bono (50€koa, 20€ udalak/30€ bezeroak): 50.000€.

- 50.000 € - Udala
- 75.000 € - Bezeroa

- Udazkeneko kanpaina: 2500 bono (50€koa, 25€ udalak/25€ bezeroak): 50.000€.

- 50.000 € - Udala
- 75.000 € - Bezeroa

- Bonu-salmentaren kudeaketa: 3.700 €

Kanpainaren inpaktua tokiko merkataritza eta ostalaritzan orotara 250.000 €koa izatea aurrikusten da 2026. urtean

2.Merkataritzaren garapena sustatzen duten eta MSPBn jasota dauden jarduerak eta ekimenak: Merkataritza dinamizazioko, komunikazioko eta sentsibilizazioko jarduerak, prestakuntza ekintzak eta jardunaldiak...: **28.007,05 €.**

3.-Salkin merkatarikari Elkartearen zeregina sustatzea. *Elkartearen gastu estrukturalak (lokal berriaren alokairua, besteak beste): 8.510,79 €.*

1.- Campaña bonos 2026 (103.700€):

- Campaña de primavera: 2500 bonos (50€, 20€ ayto./30€ cliente): 50.000€.

- 50.000 € - Ayto
- 75.000 € - Cliente

- Campaña de otoño: 2500 bonos (50€, 20€ ayto./30€ cliente): 50.000€.

- 50.000 € - Ayto
- 75.000 € - Cliente

- Gestión venta de bonos: 3.700€

El impacto total de la campaña en el comercio y hostelería local se estima en 250.000 € para 2026.

2.Actividades e iniciativas que impulsen el desarrollo comercial y que estén definidas en el PERCO: Actividades de dinamización, comunicación y sensibilización comercial, acciones formativas y jornadas...: **28.007,05 €**

3.-Potenciar el papel de la asociación Salkin: gastos estructurales (*entre otros, alquiler nuevo local...*): **8.510,79 €**

7. Dirulaguntza ordaintzea

Aurrerakin gisa ordainduko da:

1.- Hasierako % 40, 51.480 €, behin hitzarmen hau sinatuta.

2.- % 60, 77.220 €, gastuak hasierako % 40 behar bezala justifikatu ondoren ordainduko da.

Hitzarmen honetan ezarritako zenbatekoa jasotzeko, Salkin elkarteak Andoaingo Udalarekiko nahiz gainerako herri administrazioekiko zerga-zorrik ez duela zuritzen duten agiriak aurkeztu beharko ditu.

8. Gastuak zuritzea:

Salkin elkarteak, programatutako azkeneko ekitalditik kontatzen hasi eta gehienez ere hamabost eguneko epean eta beti ere 2027ko urtarrilaren 31 baino lehen gastuen balantze

7. Abono de la subvención

El abono se realizará en concepto de anticipo de:

1.- Un 40 % inicial, 51.480 €, una vez firmado el presente convenio.

2.- Un 60%, 77.220 €, se abonará una vez que se hayan justificado los gastos adecuadamente del 40% inicial

Para percibir la cantidad establecida en el presente convenio la asociación Salkin deberá presentar justificantes de encontrarse al corriente de sus obligaciones tributarias con el Ayuntamiento de Andoain y con las restantes administraciones públicas.

8. Justificación de gastos:

La asociación Salkin deberá presentar en un plazo no superior a 15 días de la fecha de celebración del último evento programado y siempre antes del 31 de enero de 2027 de un balance general de



Andoingo Udala

SUSTAPEN EKONOMIKO,
ENPLEGU ETA GAZTERIA

Lankidetzeta Hitzarmena

Convenio de Colaboración

orokor bat aurkeztuko du. Bertan, faktura zurigarriak aurkeztuko dira (jatorrizko fakturak edo kopia konpultsatuak) eta egitaraua gauzatu dela egiaztatzea ahalbidetzen duten agiri grafikoak biltzen dituen dossier bat prestatuko da (kartelak, liburuxkak, prentsa-oharrak, eta abar).

9. Jasotako dirulaguntzen zenbateko osoak ezin izango du gainditu egin beharreko jardueren kostuaren %ko guztia.

Emandako dirulaguntza bateragarria da beste erakunde publiko edo pribatu batzuek helburu bererako eman ditzaketen beste laguntza, diru-sarrera edo baliabide batzuekin.

10. Kudeaketa-organo

Sustapen Ekonomikoa, Enplegu eta Gazteria Sailak eta haren ordezkari politikoak jardungo dute hitzarmen honen kudeaketa-organo gisa.

Antolatutako jarduerak aztertuko dituen jarraipen-batzorde bat eratuko da, lansaileko arduraduna eta Teknikariekin batetik eta Salkin elkarte ordezkariekin osatuta planteatu diren helburuak lortzen diren ikusteko eta adierazleak nahiz ondorioak ebaluatzeko. Udal elkarte den aldetik, euskara zeharlerro gisa lantzea ezinbestekoa da, eta horrenbestez, bere jardueretan euskararen sustapenerako helburu zehatzak ezartzea. Horregatik, euskararekin lotutako adierazleak ere kontuan hartuko dira, hala nola lehen hitza, hizkuntza-paisaia, euskarriak, bozgorailu bidez emango diren ahozko jakinarazpenak... Jarraipen-organo hori Salkin Andoingo Merkatarien Elkartek eta Andoingo Udalak osatuko dute, eta merkataritza-mahaia dela-eta ezartzen diren bilerak aprobetxatuz bilduko da. Euskara Zerbitzuak hizkuntzarekin lotutako adierazleen jarraipena egiteko, jarraipen-batzorde horretan gutxienez, urtean behin parte hartzeko aukera izango du.

11. Euskararen sustapena eta erabilera

SALKINEK, barrura nahiz kanpora begira, argitaratzen dituen idatzi, iragarki, ohar eta gainerakoak euskaraz edo euskaraz eta gaztelaniaz eman beharko ditu ezagutzera, propaganda ere, bai ahozkoa bai idatzizkoa. Era berean, ospakizun konkretuetan bozgorailu bidez ematen dituen mezuak ere euskaraz edo euskaraz eta gaztelaniaz eman beharko ditu, eta euskarazkoei eman

gastos con los justificantes de facturas originales o compulsadas y un dossier con la documentación gráfica que acredite la realización del programa (carteles, folletos, recortes de prensa etc.).

9. El importe total de las subvenciones percibidas no podrán superar el 100 por 100 del coste de las actividades a realizar.

La subvención concedida es compatible con otras ayudas, ingresos o recursos que para la misma finalidad puedan conceder otras entidades públicas o privadas.

10. Organo de gestión

El Departamento de Promoción Económica, Empleo y Juventud con su responsable político al frente será quien actúe como órgano de gestión del presente convenio.

Se constituye una comisión de seguimiento, conformada por la responsable del área y Técnicos adscritos al mismo y representantes de la asociación Salkin que analizarán las actividades organizadas para ver si se alcanzan los objetivos planteados y evaluar indicadores y conclusiones. Como asociación municipal, es imprescindible trabajar el euskera como lengua transversal y, por tanto, establecer objetivos concretos para la promoción del euskera en sus actividades. Por ello, también se tendrán en cuenta indicadores relacionados con el euskera, como la primera palabra, el paisaje lingüístico, los soportes, las notificaciones orales que se emitirán por altavoz. Para el seguimiento de los indicadores relacionados con el idioma, el Servicio de Euskera podrá participar en dicha comisión de seguimiento, al menos, una vez al año.

11. Promoción y uso del Euskara

SALKIN deberá dar a conocer todos sus escritos, anuncios, notas y, en general, comunicaciones de esa índole en euskera o en euskera y castellano tanto de forma oral como escrita. Asimismo, los mensajes que se emitan en determinados actos y celebraciones mediante megafonía deberán serlo en euskera o en euskera y castellano, dando, en todo caso, prioridad al euskera.



Andoaingo Udala

SUSTAPEN EKONOMIKO,
ENPLEGU ETA GAZTERIA

Lankidetza Hitzarmena **Convenio de Colaboración**

beharko zaie lehenetasuna.

Sare sozialetako eta webguneko edukia euskaraz eta gaztelaniaz egongo da, betiere euskarari ikusgarritasun handiagoa emanez. Erosketak egiteko mugikorrerako aplikazio bat sortzeko proiektua abian jarriko balitz, aplikazio hori euskaraz sortzeko aukera lehenetsi beharko da, eta horrela egiterik ez balego, hasieratik euskaraz eta gaztelaniaz sortu beharko da. Euskarri horiek guztiak euskaraz egoki izateko Andoaingo Euskara Zerbitzuaren laguntza izango du Salkinek uneoro.

Euskararen erabilera sustatzeko ekintzak bultzatuko dira Enplegu sailetik eta Euskara Zerbitzuak laguntza tekniko emango die SALKINeko kide direnei, establezimenduetan euskararen presentzia areagotzeko, hizkuntza irizpideak modu egokian aplikatzeko eta merkatariak euren arlo profesionala euskaraz garatzeko (lan prestakuntza euskaraz...). SALKINeko kide ez direnei arlo horretan laguntza tekniko emateko bideak aztertuko ditu Udalak, eta zehaztu bezain pronto, martxan jarri, Enplegu Sailarekin eta SALKINekin lankidetzan.

Salkin elkarteak merkatarien eta ostalarien artean dibulgazio-lana egiteko ahalmen handia duela kontuan izanda Andoaingo Udalak merkatariarentzat eta ostalariarentzat dituen dirulaguntzei buruzko informazioa emango die bere bazkideei eta bazkide berriei urtero eta dirulaguntza horien sustapen-lana egingo du bazkideen artean. Era berean, Andoaingo Euskara Zerbitzuak merkatariarentzat duen itzulpen-zerbitzuaren berri ere emango die.

12. Parte-hartzea eta prestakuntza

Salkin eta bere bazkideek, urtean zehar deitzen diren *merkataritza-mahaietan* parte hartuko dute. Helburua merkataritza-sektorearen eta Andoaingo Udalaren arteko komunikaziorako eta koordinaziorako esparru egonkor bat ezartzea da. Aztertu beharreko gaien arabera, arlo bakoitzeko udal arduradun eta/edo teknikariak deituko lirake: euskara, zerbitzuak, udaltzaingoa...

Era berean, sektoreak dituen erronka berriak kontuan hartuta: *establezimenduen kudeatzaileen*

El contenido de las redes sociales y de la web estará en euskera y castellano, siempre dando más visibilidad al euskera. Si se pusiera en marcha el proyecto de creación de una aplicación móvil para la compra, se deberá priorizar la posibilidad de crear dicha aplicación en euskera, y si no se pudiera hacer así, desde el principio deberá crearse en euskera y castellano. Salkin contará en todo momento con la colaboración del Servicio de Euskera de Andoain para que todos estos soportes sean adecuados en euskera.

Desde el Departamento de Empleo se impulsarán acciones para fomentar el uso del euskera y el Servicio de Euskera prestará asistencia técnica a los miembros de SALKIN para incrementar la presencia del euskera en los establecimientos, aplicar adecuadamente los criterios lingüísticos y que los comerciantes desarrollen su área profesional en euskera (formación laboral en euskera). El Ayuntamiento estudiará las vías de asistencia técnica en esta materia a los no miembros de Salkin y en cuanto se concreten, se pondrá en marcha, en colaboración con el Departamento de Empleo y Salkin.

Teniendo en cuenta que la asociación Salkin tiene una gran capacidad de divulgación entre comerciantes y hosteleros, el Ayuntamiento de Andoain informará anualmente a sus socios y a los nuevos socios sobre las subvenciones que tiene para comerciantes y hosteleros y promocionará dichas subvenciones entre sus asociados. Asimismo, les informará del servicio de traducción del Servicio de Euskera de Andoain para los comerciantes.

12. Participación y formación

Salkin y sus asociados, participarán en las *mesas de comercio* que se convoquen a lo largo del año. El objetivo es establecer un marco estable de comunicación y coordinación entre el sector comercial y el Ayuntamiento de Andoain. En función de los temas a tratar se convocaría a los responsables y/o técnicos municipales de cada área: euskera, servicios, policía municipal...

Asimismo, teniendo en cuenta los nuevos retos a los que se enfrenta el sector: *elevada edad media*



Andoaingo Udala

SUSTAPEN EKONOMIKO,
ENPLEGU ETA GAZTERIA

Lankidetzeta Hitzarmena

Convenio de Colaboración

batez besteko adin handia, belaunaldi-erleborik eza, gazteenei gutxi egokitzea, negozioen digitalizazioaren arloko mugak... Salkinek, Enplegu Sailarekin lankidetzan, zeregin proaktiboa izan beharko du, bai parte-hartzeari dagokionez, bai zabalkundeari dagokionez, Andoaingo Udalak eta/edo beste erakunde edo entitate batzuek abian jartzen dituzten ekimenetan, baldin eta haien helburua lehen aipatutako erronkei aurre egitea bada.

de personas gestoras de los establecimientos, falta de relevo generacional, escasa adaptación al público más joven, limitaciones en el ámbito de la digitalización de los negocios... Salkin, en colaboración con el Dpto. de Empleo, deberá tener un papel proactivo, tanto a nivel de participación como de divulgación, en aquellas iniciativas que se pongan en marcha por el Ayuntamiento de Andoain y/o otras instituciones u entidades y cuyo objetivo sea afrontar los retos antes mencionados.

13. Dokumentazio guztiak, publizitateak, irudiak edo materialek hizkuntza ez sexista erabiliko dute, emakumeak diskriminatzeko edozein irudi edo estereotipo sexista saihestuko dute, eta berdintasun, presentzia orekatu, bestelakotasun, erantzunkidetasun, eta rol era genero-identitate aniztasunerako balioak sustatuko dituzte

13. Toda la documentación, publicidad, imagen o materiales utilizarán un lenguaje no sexista, evitarán cualquier imagen o estereotipo sexista discriminatorio de las mujeres y promoverán valores de igualdad, presencia equilibrada, alternancia, corresponsabilidad, rol e identidad de género

14. Urraketa

Hitzarmen honetan ezarritako baldintzak urratzeak automatikoki diru-laguntza kentzea eta, dagokionean, jasotako diru-laguntzak itzultzea ekarriko du.

14. Incumplimiento

El incumplimiento de las estipulaciones establecidas en el presente convenio conllevará la retirada automática de la subvención, con devolución, en su caso de todas las cantidades percibidas.

15. Interpretazioa

Andoaingo Udalak izango du hitzarmen honen burutzapenean sor daitezkeen zalantzak interpretatzeko eta ebazteko ahalmena.

15. Interpretación

El Ayuntamiento de Andoain ostentará la prerrogativa de interpretar y resolver las dudas que puedan surgir en la ejecución del presente convenio.

16. Beste laguntza batzuekiko bateragarritasuna

Hitzarmen honen babesean lortutako laguntzak bateragarriak izango dira beste administrazio publiko batzuek edo erakunde pribatuek emandako beste edozein dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabiderekin.

16. Compatibilidad con otras ayudas

Las ayudas obtenidas al amparo del presente convenio serán compatibles con cualquier otra subvención, ayuda, ingreso o recurso procedente de otras Administraciones públicas, y/o por entidades privadas.

17. Salkin elkarteak hitzarmen honetan ezarritako betebeharrak betetzen ez baditu, dirulaguntzaren zati bat edo dirulaguntza osoa itzuli beharko du, ez-betetzea osoa edo partziala den kontuan hartuta. Nolanahi ere, kontraesaneko espedienteak ireki beharko da, elkarteari entzunda, betebeharra argitzeko.

17. El incumplimiento de las obligaciones establecidas en el presente convenio por parte de la Asociación Salkin, dará lugar a la devolución de parte o de la totalidad de la subvención, en función de que el incumplimiento sea total o parcial. En cualquier caso, será necesario incoar expediente contradictorio, con audiencia de la asociación, a fin de depurar la obligación.

18. Bi aldeak behartuta daude hitzarmen hau betetzera, dagozkien hizbaketetan, eta hemen

18. Ambas partes quedan obligados al cumplimiento de este convenio en las cláusulas que les afecten y



Andoaingo Udala

SUSTAPEN EKONOMIKO,
ENPLEGU ETA GAZTERIA

Lankidetza Hitzarmena **Convenio de Colaboración**

aurreikusten ez diren kasuetarako Toki Araubidearen Oinarriak arautzen dituen Legea hartuko da kontuan berariaz.

se someten expresamente a los preceptos de la Ley de Régimen Local que les sean aplicables en lo no previsto del mismo.

19. Hitzarmen honetatik sor daitezkeen arazoez izaera juridiko eta administratiboa izango dute eta eskudun diren auzitegiek konpondu beharko dituzte.

19. Los litigios derivados del presente convenio de colaboración serán de carácter jurídico-administrativo en virtud de la naturaleza del presente convenio y se entenderán siempre sometidos a los tribunales competentes.

Eta ados daudela adierazteko, bertaratutakoek lankidetza hitzarmen hau sinatzen dute, goian adierazitako datan eta tokian.

Y en prueba de conformidad, firman los/as comparecientes el presente convenio de colaboración en la fecha y lugar del encabezamiento.

Udalaren izenean
Por el Ayuntamiento

SALKINen izenean
En nombre de SALKIN

Andoni Alvarez Lete

Jone Etxeberria San Sebastian

Idazkaria
El Secretario

Unai Rekondo Pérez

